

Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Łania o poranku.* Psalm Dawida.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór: Na melodię: Łania o poranku. Psalm Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru, na Ajjelet haszahar. Psalm Dawida. Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś? <i>Czemu jesteś tak daleki od wybawienia mnie, od słów mego jęku?</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi na czas poranny psalm Dawidowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec: za przyjęcie poranne, Psalm Dawidowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Na modłę pieśni: "Łania o świcie". Psalm. Dawidowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Łania w czasie zorzy porannej..." Psalm Dawidowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Na melodię „Ajjelet haszszachar”. Psalm Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi: na melodię „Ajjelet haszszachar”. Psalm Dawida.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię "Łania niby jutrzeńka"; Psalm Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Псалом Давида. Господь мене пасе, і мені нічого не забракне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru, na nutę „Łanio zorzy”. Pieśń Dawida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił? Czemu jesteś daleki od wybawienia mnie, od słów mego ryku?

¹⁾ Łania o poranku, על־אַיֶּלֶת הַשִּׁשְׁזַחַר ('al-'ajjelet ha-szszachar): (1) łania, אֶיְיָ ('ajjala h), w G: pomoc, ἀντίλημις, נְהַלֵּךְ ('ejalut). Przy takim odczycie Psalm mógłby być modlitwą o pomoc. (2) Być może chodzi o rodzaj melodii. Połączenie łani ze wschodem słońca może sugerować związek z bóstwem słońca Szachar, znanym z tekstów ugar.; <x>230 22:1</x>L.

²⁾ Psalm mesjański, pod. jak Ps 2, 31, 110.